

| | |
|---|--|
| General Business Terms and Conditions of TUBEX SLOVAKIA, s.r.o. for Customers | Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti TUBEX SLOVAKIA, s.r.o. pre odberateľov |
| | |
| 1. General Provisions | 1. Všeobecné ustanovenia |
| <p>These general business terms and conditions (the "Terms and Conditions") shall apply to all manifestations of will which we, TUBEX SLOVAKIA, s.r.o., with its registered office at Partizánska 87, 966 81 Žarnovica, ID No.: 36 634 280, registered in the District Court of Banská Bystrica, Section: Sro, Insert No.: 10049/S ("TUBEX" or "We" in the relevant grammatical forms) make in relation to the production, sale or supply of aluminium tubes, plastic tubes, cigarette cases, tablet tubes or aluminium boxes, as well as other products, goods or services produced or sold by us (the "Products"), or any other legally relevant acts or manifestations of will of TUBEX related thereto.</p> <p>The acceptance of TUBEX's offer by a customer (the "Client") shall be deemed as the acceptance of these Terms and Conditions, and also the waiver of the Client's right to refer to its own general business terms and conditions or its other purchase terms and conditions.</p> | <p>Tieto všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „Podmienky“) sa použijú na všetky prejavy vôle, ktoré budú nami, spoločnosťou TUBEX SLOVAKIA, s.r.o., so sídlom Partizánska 87, 966 81 Žarnovica, IČO: 36 634 280, zapísanou v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel: Sro, vložka č.: 10049/S (ďalej len „TUBEX“ alebo „my“ v príslušných gramatických tvaroch) urobené v súvislosti s výrobou, predajom alebo dodaním hliníkových túb, túb z umelej hmoty, puzdier na cigary, túb na tablety alebo hliníkových dóz, ako aj iných nami vyrábaných alebo predávaných produktov, výrobkov alebo služieb (ďalej spoločne len „Produkty“), alebo na všetky ostatné k tomu sa vzťahujúce právne relevantné úkony alebo prejavy vôle TUBEX-u.</p> <p>Prijatie ponuky TUBEX-u zákazníkom (ďalej len „Objednávateľ“) sa považuje za prijatie týchto Podmienok a zároveň vzdanie sa práva Objednávateľa odvolávať sa na jeho vlastné všeobecné obchodné podmienky alebo iné jeho nákupné podmienky.</p> |
| <p>Any and all contractual arrangements shall be deemed binding only if they are concluded between TUBEX and the Client in written form. Any changes and amendments to any agreement shall be made in writing.</p> | <p>Akékoľvek zmluvné dojednania sa považujú za záväzné, len ak budú uzatvorené medzi TUBEX-om a Objednávateľom v písomnej forme. Zmeny a doplnenia akejkoľvek zmluvy musia byť urobené písomne.</p> |
| <p>Any arrangements of the Client which are in conflict with or which deviate from these Terms and Conditions shall be binding on TUBEX only if it has expressly agreed in writing to their validity. These Terms and Conditions shall also apply if TUBEX supplies the Products to the Client without any reservations, being aware of the existence of general business terms and conditions or other purchase terms and conditions of the Client which deviate from these Terms and Conditions.</p> | <p>Akékoľvek dojednania Objednávateľa, ktoré sú v rozpore s týmito Podmienkami alebo sa od nich odchyľujú, sú pre TUBEX záväzné, len ak TUBEX výslovne písomne súhlasil s ich platnosťou. Tieto Podmienky platia aj vtedy, ak TUBEX vykoná Objednávateľovi dodanie Produktov bez výhrad, vedomý si existencie všeobecných obchodných podmienok alebo iných nákupných podmienok Objednávateľa, ktoré sa odchyľujú od týchto Podmienok.</p> |
| <p>TUBEX's failure to apply the provisions hereof, if any, shall not be deemed a waiver of its right to apply these Terms and Conditions. Equally, TUBEX's rights shall not be prejudiced by its delay in the execution or failure to execute any provisions of these Terms and Conditions.</p> | <p>Prípadné neuplatnenie ustanovení týchto Podmienok TUBEX-om sa nepovažuje za vzdanie sa práva TUBEX-u uplatňovať tieto Podmienky. Rovnako práva TUBEX-u nie sú dotknuté omeškaním s vykonaním alebo nevykonaním akéhokoľvek ustanovenia týchto Podmienok.</p> |
| <p>These Terms and Conditions shall particularly apply to entrepreneurs pursuant to Act No. 513/1991 Coll.,</p> | <p>Tieto Podmienky sa uplatnia najmä voči podnikateľom v zmysle zákona č. 513/1991 Zb.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>the Commercial Code, as amended, and other legal entities of public law and public asset associations. These Terms and Conditions shall not apply to consumers pursuant to Section 52(4) of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended. These Terms and Conditions shall equally apply to any and all future transactions with the Client within its activities arising from the existing business relationship.</p> | <p>Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov a iným právnickým osobám verejného práva a verejnoprávnym združeniam majetku. Tieto Podmienky sa neuplatnia voči spotrebiteľom v zmysle § 52 ods. 4 zákona č. 40/1964 Zb, Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov. Tieto Podmienky sa uplatnia rovnako aj pre všetky budúce obchody s Objednávateľom v rámci jeho činnosti z jstvjúceho obchodného vzťahu.</p> |
| <p><u>2. Conclusion of Agreement</u></p> | <p><u>2. Uzatvorenie zmluvy</u></p> |
| <p>TUBEX's offer is non-binding and shall not be deemed a proposal for the conclusion of the agreement unless the offer provides otherwise or unless TUBEX confirms in writing otherwise. The agreement shall only be deemed concluded if TUBEX confirms the Client's order in writing or performs the order or commences the preparatory work related to its performance.</p> | <p>Ponuka TUBEX-u je nezáväzná a nepovažuje sa za návrh na uzavretie zmluvy, pokiaľ z ponuky nevyplýva inak alebo TUBEX písomne nepotvrdí niečo iné. Zmluva sa považuje za uzatvorenú len keď TUBEX objednávku Objednávateľa písomne potvrdí alebo keď TUBEX objednávku vykoná alebo začne s prípravnými prácami smerujúcimi k jej vykonaniu.</p> |
| <p>TUBEX reserves ownership title and author's rights to all layouts, prospects, calculations and similar underlying documents. This shall apply particularly to such written underlying documents which are designated as "confidential". The Client shall not be entitled to make available the above-mentioned underlying documents to third parties without the express written consent of TUBEX.</p> | <p>K vyobrazeniam, prospektom, kalkuláciám a obdobných podkladom si TUBEX vyhradzuje vlastnícke a autorské právo. Toto platí najmä pre také písomné podklady, ktoré sú označené ako „dôverná“. Objednávateľ nie je oprávnený sprístupniť vyššie uvedené podklady tretím stranám bez výslovného písomného súhlasu TUBEX-u.</p> |
| <p>Unless a written order confirmation provides otherwise, the above-mentioned underlying documents will not form part of the order. The Client shall be obliged to verify the underlying documents, and prior to the manufacture and production of the Product, to ensure itself that the Product will be appropriate for its intended use, in particular through the corresponding tests. TUBEX's exclusive warranty is regulated in Section 9 hereof.</p> | <p>Ak nie je v písomnom potvrdení objednávky uvedené inak, nebudú vyššie uvedené podklady súčasťou objednávky. Objednávateľ je povinný podklady preveriť a pred zhotovením a výrobou Produktu sa ubezpečiť, že Produkt bude vhodný na jeho zamýšľané použitie, najmä prostredníctvom zodpovedajúcich testov. Výhradná záruka TUBEX-u je upravená v článku 9 týchto Podmienok.</p> |
| <p>The Client shall be responsible for promptly obtaining or fulfilling any and all permits, approvals or similar legal requirements necessary for the import of the Products to the country of delivery or for the purposes of exchange control for the payment of the purchase price for the Products. The Client shall be obliged to notify TUBEX in writing of its receipt or fulfillment of such permits, approvals or similar legal requirements.</p> | <p>Objednávateľ zodpovedá za to, že včas získa alebo splní všetky povolenia, súhlasy alebo obdobné právne požiadavky, ktoré sú potrebné na dovoz Produktov do štátu určenia alebo na účely devízovej kontroly na uhradenie kúpnej ceny Produktov. Objednávateľ je povinný písomne informovať TUBEX o získaní alebo splnení takých povolení, súhlasov alebo obdobných právnych požiadaviek.</p> |
| <p><u>3. Prices</u></p> | <p><u>3. Ceny</u></p> |
| <p>Unless a written order confirmation provides otherwise, all prices for Products shall be determined as "ex works" (EX WORKS pursuant to INCOTERMS 2010 interpretation rules), excluding transport and value added tax. If one or more factors decisive for</p> | <p>Pokiaľ nie je v písomnom potvrdení objednávky uvedené inak, sú všetky ceny Produktov stanovené ako „z výroby“ (EX WORKS podľa výkladových pravidiel INCOTERMS 2010), bez dopravy, dane z pridanej hodnoty. Ak dôjde k zmene jedného alebo</p> |

| | |
|--|--|
| <p>the determination of the price have been changed, in particular, but not limited to, if such change could not have been foreseen as at the date of the preparation of the offer for the Client, TUBEX shall be entitled to adjust, until the delivery date, the price specified in the written order confirmation to the extent corresponding to the change of factors decisive for the determination of the price, with which the Client expressly agrees. TUBEX shall be obliged to notify the Client of such price increase without undue delay.</p> | <p>viacerych faktorov rozhodujúcich pre určenie ceny, najmä, avšak nie výlučne, ak bola taká zmena nepredvídateľná ku dňu vyhotovenia ponuky pre Objednávateľa, TUBEX je oprávnený až do dňa dodania cenu uvedenú v písomnom potvrdení objednávky zmeniť v rozsahu zodpovedajúcom zmene faktorov rozhodujúcich pre určenie ceny, s čím Odberateľ výslovne súhlasí. TUBEX je povinný bezodkladne informovať Objednávateľa o takom zvýšení ceny.</p> |
| <p>Without prejudice to the previous provisions, TUBEX's prices and rates shall be updated at least once a year. The Client shall be obliged to pay any existing or future taxes and expenses related to the Products levied on Products in relation to the production, sale, transport, use or removal of Products by any public authority.</p> | <p>Bez toho, aby tým boli dotknuté predchádzajúce ustanovenia, budú ceny a sadzby TUBEX-u najmenej jeden krát ročne aktualizované. Objednávateľ je povinný uhradiť akékoľvek dane a výdavky vzťahujúce sa na Produkty, ktoré budú v súčasnosti alebo budúcnosti v súvislosti s výrobou, predajom, transportom, použitím alebo odstránením Produktov vyrubené akýmkoľvek orgánom verejnej moci.</p> |
| <p>4. Payments</p> | <p>4. Platby</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the prices for Products are not subject to any discounts or rebates provided by TUBEX.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, ceny za Produkty nepodliehajú žiadnym zľavám, rabatom alebo skontám zo strany TUBEX-u.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, any and all of TUBEX's invoices shall be due and payable no later than 30 days following the issuance of the invoice without any reductions or discounts.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, všetky faktúry TUBEX-u sú splatné najneskôr v lehote 30 dní odo dňa vystavenia faktúry, bez akýchkoľvek zrážok, zliav alebo skonta.</p> |
| <p>The day on which TUBEX receives the payment of the receivable to its account or in cash shall be deemed the payment day.</p> | <p>Za deň platby sa považuje deň, v ktorý TUBEX prijme úhradu pohľadávky na svoj účet alebo v hotovosti.</p> |
| <p>Only indisputable or valid and enforceable counter-receivables of the Client may be set off against TUBEX's monetary receivables. Similarly, the payments of any of TUBEX's receivables may only be retained, delayed, provided subject to a condition or suspended if indisputable or valid and enforceable counterclaims of the Client exist.</p> | <p>Voči peňažným pohľadávkam TUBEX-u môžu byť započítané len nesporné alebo právoplatne určené protipohľadávky Objednávateľa. Obdobne môžu byť platby pohľadávok TUBEX-u zadržané, omeškané, poskytnuté pod podmienkou alebo prerušené len vtedy, ak existujú nesporné alebo právoplatne určené protinároky Objednávateľa.</p> |
| <p>TUBEX shall be always entitled to set off the liabilities which are payable by TUBEX to the Client with the liabilities which are payable by the Client to TUBEX.</p> | <p>TUBEX je vždy oprávnený záväzky, ktoré TUBEX dlhuje Objednávateľovi, započítať so záväzkami, ktoré Objednávateľ dlhuje TUBEX-u.</p> |
| <p>Without prejudice to TUBEX's claims for compensation for damages and without the necessity to send any request or notification, default interest in the amount of the basic interest rate of the European Central Bank applicable as of the first day of default increased by 9% shall apply to any receivables which are outstanding from their due dates up to their actual payment. Further, in the event of the Client's delay in the payment, TUBEX shall be entitled to (i)</p> | <p>Bez toho, aby tým boli dotknuté nároky TUBEX-u na náhradu škody a bez toho, aby bolo potrebné zaslať akúkoľvek výzvu alebo oznámenie, budú v prípade pohľadávok neuhradených do lehoty splatnosti uplatňované úroky z omeškania vo výške 9% nad základnou úrokovou sadzbou Európskej Centrálnaj Banky platnej k prvému dňu omeškania, a to odo dňa splatnosti až do dňa skutočného zaplatenia. Ďalej je TUBEX v prípade omeškania</p> |

| | |
|--|--|
| <p>suspend the performance of all of its obligations; (ii) nullify all of the Client's open orders within eight days from the delivery to the Client of a formal request for the payment in the form of a registered letter with return receipt; (iii) request that the Client send the unpaid Products back to TUBEX at its own costs and risk; and (iv) withdraw from the agreement.</p> | <p>Objednávateľa s úhradou oprávnený (i) pozastaviť plnenie všetkých svojich povinností, (ii) všetky otvorené objednávky Objednávateľa v lehote ôsmich dní odo dňa doručenia formálnej žiadosti o zaplatenie Objednávateľovi doporučeným listom doručenkou stornovať, (iii) požadovať od Objednávateľa, aby nezaplatené Produkty zaslal TUBEX-u naspäť na svoje vlastné náklady a nebezpečenstvo a (iv) odstúpiť od zmluvy.</p> |
| <p>Without prejudice to TUBEX's claims for compensation for damages, TUBEX shall be, <i>inter alia</i>, entitled to request in writing the Client's immediate payment of all other invoices, which, as a result of the delay in the payment, shall become due and payable.</p> | <p>Bez toho, aby tým boli dotknuté nároky TUBEX-u na náhradu škody, je TUBEX okrem iného oprávnený písomne požadovať od Objednávateľa okamžité uhradenie všetkých iných faktúr, ktoré sa v dôsledku omeškania stanú splatnými.</p> |
| <p>If TUBEX is obliged to provide performance in advance, and if after the conclusion of an agreement TUBEX becomes aware of facts on the basis of which it can be expected that the Client's property standing can deteriorate, TUBEX may, at its own discretion, request a security for the performance during an appropriate period (in particular, an advance payment) or request the concurrent payment upon delivery of the Products. If the Client does not perform this request, TUBEX shall be entitled to withdraw from the agreement without prejudice to its other claims.</p> | <p>Ak je TUBEX povinný na plnenie vopred a ak budú TUBEX-u po uzatvorení zmluvy známe skutočnosti, na základe ktorých je možné predpokladať zhoršenie majetkových pomerov Objednávateľa, môže TUBEX podľa svojho vlastného uváženia požadovať zabezpečenie plnenia počas primeranej doby (najmä platenie vopred) alebo požadovať súbežné platenie pri dodaní Produktov. Ak Objednávateľ nespĺní túto požiadavku, je TUBEX oprávnený, bez toho aby tým boli dotknuté jeho ostatné nároky, od zmluvy odstúpiť.</p> |
| <p>TUBEX shall not be obliged to accept a promissory note or cheque. If it does so, it shall accept a promissory note or cheque at its own discretion and only as a replacement (temporary) performance. Costs related to promissory notes and cheques shall be borne by the Client.</p> | <p>TUBEX nie je povinný prijať zmenku alebo šek. V prípade, že tak urobí, prijme zmenku alebo šek podľa svojho uváženia len ako náhradné (dočasné) plnenie. Zmenkové a šekové náklady znáša Objednávateľ.</p> |
| <p><u>5. Delivery Period</u></p> | <p><u>5. Dodacia lehota</u></p> |
| <p>The delivery period determined by us shall only commence after any and all issues necessary for the proper delivery of the Products are clarified and after the performance of all of the Client's obligations.</p> | <p>Nami určená dodacia lehota začína plynúť až po vyjasnení všetkých záležitostí potrebných pre riadne dodanie Produktov a po splnení všetkých povinností Objednávateľa.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the delivery period determined by us shall always be non-binding. If the Client does not provide required assistance, the delivery period shall be extended accordingly.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, je nami určená dodacia lehota vždy nezáväzná. Ak Objednávateľ neposkytne potrebnú súčinnosť, predlžuje sa dodacia lehota primerane.</p> |
| <p>In the event of TUBEX's delay in the delivery of the Products, the Client shall provide TUBEX with an appropriate additional period of at least two weeks; however, after its lapse the Client shall be entitled to withdraw from the agreement. The Client shall be entitled to compensation for damages resulting from the delay in the performance only if the delay consists of an intentional or a gross, negligent</p> | <p>V prípade omeškania TUBEX-u s dodaním Produktov Objednávateľ poskytne TUBEX-u primeranú dodatočnú lehotu v trvaní najmenej dvoch týždňov, po márnom uplynutí ktorej je Objednávateľ oprávnený od zmluvy odstúpiť. Objednávateľ má nárok na náhradu škody v dôsledku omeškania s plnením, len ak omeškanie spočíva v úmyselnom alebo hrubo nedbanlivom podstatnom porušení</p> |

| | |
|--|---|
| <p>substantial breach of TUBEX's obligation, while the claim for the compensation for damages shall be limited to the amount of foreseeable damages. In other cases, the Client shall not be entitled to compensation for damages. However, the above-mentioned limitation of the claim for compensation for damages shall not apply if the performance is agreed with a fixed delivery date or if the Client, as a result of the delay for which We hold liability, may exercise the reservation that its interest in the performance of the agreement has ceased to exist. In such cases, the liability shall be limited to the extent usual for such types of agreements and foreseeable damages.</p> | <p>povinností TUBEX-u, pričom nárok na náhradu škody je obmedzený do výšky predvídateľných škôd. V ostatných prípadoch je nárok Objednávateľa na náhradu škody vylúčený. Vyššie uvedené obmedzenia nároku na náhradu škody však neplatia, ak je dohodnuté plnenie s pevným dátumom dodania alebo ak Objednávateľ kvôli omeškaniu, za ktoré nesieme zodpovednosť, môže uplatniť výhradu, že jeho záujem na splnení zmluvy odpadol. V týchto prípadoch je zodpovednosť obmedzená na rozsah typický pre dané typy zmlúv a predvídateľné škody.</p> |
| <p>If the Client is in delay in the takeover of the Products or if it breaches other assistance obligations, TUBEX shall be entitled to claim compensation for additional costs and damages incurred by it. At the moment when the delay in the takeover occurs, the risk of the accidental destruction or impairment of the Products shall be transferred to the Client.</p> | <p>Ak je Objednávateľ v omeškani s prevzatím Produktov alebo poruší iné povinnosti súčinnosti, je TUBEX oprávnený požadovať náhradu dodatočných nákladov a vzniknutých škôd. V okamihu, v ktorom nastane omeškanie s prevzatím, prechádza na Objednávateľa nebezpečenstvo náhodného zničenia alebo náhodného zhoršenia Produktov.</p> |
| <p>TUBEX shall be entitled to provide partial delivery of the Products or delivery of the Products prior to the expiration of the agreed delivery period if this is not in conflict with the recognizable interests of the Client.</p> | <p>TUBEX je oprávnený vykonať čiastočné dodanie Produktov alebo dodanie Produktov pred uplynutím dohodnutej dodacej lehoty, pokiaľ to nie je v rozpore s rozoznateľnými záujmami Objednávateľa.</p> |
| <p>The Client shall be obliged, upon our request, to notify us in writing within a reasonable period of time on whether it is withdrawing from the agreement due to the delay in the delivery or whether it is insisting on the performance. If the written order confirmation does not provide otherwise, TUBEX reserves the right to request that the Client take receipt of all ordered Products within a single delivery.</p> | <p>Objednávateľ je povinný na našu žiadosť v primeranej lehote písomne oznámiť, či v dôsledku omeškania s dodaním odstupuje od zmluvy alebo trvá na plnení. Ak nie je v písomnom potvrdení objednávky uvedené inak, vyhradzuje si TUBEX právo požadovať od Objednávateľa, aby všetky objednané Produkty prevzal v rámci jedného dodania.</p> |
| | |
| <p><u>6. Series Deliveries, Long-Term and Framework Agreements</u></p> | <p><u>6. Sériové dodania, dlhodobé a rámcové zmluvy</u></p> |
| <p>Unless agreed otherwise, agreements for an indefinite period of time may be terminated with a termination notice which stipulates a termination notice period of six months from the end of the month in which the termination notice was delivered.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, zmluvy na dobu neurčitú je možné vypovedať s výpovednou lehotou šiestich mesiacov od konca mesiaca, v ktorom bola výpoveď doručená.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, if, in the event of agreements concluded for a period of more than twelve months or for an indefinite period, the costs for salaries, raw materials or energy substantially change after the lapse of the first four weeks of the term of the agreement, each party shall be entitled to request that the prices be adjusted accordingly with regard to these facts.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, v prípade zmlúv uzatvorených na dobu dlhšiu ako dvanásť mesiacov alebo na dobu neurčitú, ak po uplynutí prvých štyroch týždňov doby trvania zmluvy dôjde k podstatnej zmene nákladov na mzdy, suroviny alebo energie, je každá zo zmluvných strán oprávnená požadovať primeranú úpravu cien s ohľadom na tieto skutočnosti.</p> |
| <p>Our prices are calculated according to the agreed</p> | <p>Naše ceny sú kalkulované podľa dohodnutého</p> |

| | |
|--|---|
| <p>ordered quantity. If no binding quantity is agreed on, our calculations shall be based on the agreed target quantity. If the ordered quantity is less than 20% of the target quantity, We shall be entitled to appropriately increase the unit price. If the ordered quantity, with our approval, exceeds the target quantity by more than 20%, the Client shall be entitled to request an appropriate price decrease, if it requires the same in writing no later than two months prior to the agreed delivery date. The price increase or decrease determined on the basis of our calculations shall be binding for the Client.</p> | <p>objednaného množstva. Ak nie je dohodnuté žiadne záväzné objednané množstvo, sú naše kalkulácie založené na dohodnutých cieľových množstvách. Ak bude objednané množstvo menšie o viac ako 20% cieľového množstva, sme oprávnení cenu za jednotku primerane zvýšiť. Ak objednané množstvo s našim súhlasom presiahne cieľové množstvo o viac ako 20%, Objednávateľ je oprávnený požadovať primerané zníženie ceny, ak o to požiadá písomne najneskôr dva mesiace pred dohodnutým termínom dodania. Zvýšenie alebo zníženie ceny stanovené na základe našich kalkulácií bude pre Objednávateľa záväzné.</p> |
| <p>If a framework agreement is concluded with the Client, the Client shall be obliged to report the binding ordered quantity at least three months prior to the delivery date unless agreed otherwise. If the Client is responsible for the failure to make a due notification under the relevant framework agreement, We shall not be obliged to make the delivery in the agreed delivery date. If, despite such fact, We make the delivery, the increased costs caused by the late notification or subsequent changes of such notification regarding the delivery date or the ordered quantity shall be borne by the Client.</p> | <p>Ak je s Objednávateľom uzatvorená rámcová zmluva, Objednávateľ je povinný, ak nie je dohodnuté inak, oznámiť záväzne objednané množstvá najmenej tri mesiace pred termínom dodania. Ak nie je oznámenie podľa príslušnej rámcovej zmluvy vykonané včas z dôvodov, za ktoré zodpovedá Objednávateľ, nie sme povinní uskutočniť dodanie v dohodnutom termíne dodania. Ak napriek tomu vykonáme dodanie, Objednávateľ znáša zvýšené náklady spôsobené oneskoreným oznámením alebo následnými zmenami takého oznámenia ohľadom termínu dodania alebo objednaného množstva.</p> |
| | |
| <p><u>7. Transfer of Risk, Dispatch and Packing</u></p> | <p><u>7. Prechod nebezpečenstva, zasielanie a balenie</u></p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the delivery shall be made as "ex works" (EX WORKS pursuant to the INCOTERMS 2010 interpretation rules). The same shall also apply if We undertake to assume the transport costs.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, dodanie sa uskutočňuje ako „z výroby“ (EX WORKS podľa výkladových pravidiel INCOTERMS 2010). To platí aj vtedy, ak sa zaviažeme na prevzatie prepravných nákladov.</p> |
| <p>The delivery shall be covered by transport insurance only on the basis of the Client's express request. Costs related thereto shall be borne by the Client.</p> | <p>Len na základe výslovnej požiadavky Objednávateľa bude dodanie kryté prepravným poistením. Náklady s tým súvisiace hradí Objednávateľ.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the transport means and route shall be selected at our own discretion.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, prepravný prostriedok a trasa prepravy bude zvolená podľa nášho uváženia.</p> |
| <p>Returns of one-off packing will not be accepted and the Client shall be obliged to dispose of it in accordance with the relevant legal regulations. The Client shall be obliged to return or exchange the loaned or exchangeable packing means (e.g., pallets) within two months.</p> | <p>Jednorazové balenie nebude odoberané naspäť a Objednávateľ je povinný ho zlikvidovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi. Zapožičané alebo vymeniteľné baliace prostriedky (napr. palety) je Objednávateľ povinný vrátiť alebo vymeniť najneskôr v lehote dvoch mesiacov.</p> |
| <p><u>8. Dimensions, Weight, Colours, Delivery Volumes, Compatibility with Fillings</u></p> | <p><u>8. Rozmery, hmotnosť, farby, dodacie množstvá, kompatibilita s náplňami</u></p> |
| <p>STN and EN standards shall apply to the preservation of dimensions. We specify the dimensions and weight of the Products in our offers</p> | <p>Pre zachovanie rozmerov platia STN a EN normy. V našich ponukách a potvrdeniach objednávok udávame rozmery a hmotnosť Produktov podľa</p> |

| | |
|--|--|
| <p>and order confirmations according to the best of our knowledge; however, despite this fact, these data are only approximate, and thus, they are not binding, and no warranties or specifications related to the features of the Products to which they refer arise from them. Unless agreed otherwise, minor deviations, particularly in technically conditional ordinary deviations, shall not entitle the Client to raise objections, complaints or claims of defects.</p> | <p>nášho najlepšieho vedomia, napriek tomu tieto údaje sú len približne presné, a teda nie sú záväzné a nevyplývajú z nich žiadne záruky alebo špecifikácie vo vzťahu k vlastnostiam Produktov, ktorých sa týkajú. Ak nie je dohodnuté inak, nepatrné odchýlky, najmä technicky podmienené bežné odchýlky, neopravňujú Objednávateľa k námietkam, reklamáciám a nárokom z väd.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, with regard to the ordered quantity (also partial deliveries), TUBEX shall be entitled to deliver more or less up to (i) 30% of the ordered quantity in case the amount of ordered Products is less than 10,000, (ii) 20% of the ordered quantity in case the amount of ordered Products is at least 10,000 but less than 20,000 (iii) 10% of the ordered quantity in case the amount of ordered Products is at least 20,000 but less than 50,000, (iv) 7% of the ordered quantity in case the amount of ordered Products is at least 50,000 but less than 100,000, or (v) 5% of the ordered quantity in case the amount of ordered Products is at least 100,000, in each case subject to the observation of ordinary business practice, and the price for the delivered Products shall be adjusted accordingly.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, s ohľadom na objednané množstvo (aj v prípade čiastkových dodávok) je TUBEX oprávnený dodať väčšie alebo menšie množstvo objednaných Produktov v rozsahu do (i) 30% objednaného množstva v prípade, ak bolo objednaných menej ako 10 000 Produktov, (ii) 20% objednaného množstva v prípade, ak bolo objednaných aspoň 10 000 Produktov avšak menej ako 20 000 Produktov, (iii) 10% objednaného množstva v prípade, ak bolo objednaných aspoň 20 000 Produktov avšak menej ako 50 000 Produktov, (iv) 7% objednaného množstva v prípade, ak bolo objednaných aspoň 50 000 Produktov avšak menej ako 100 000 Produktov alebo (v) 5% objednaného množstva v prípade, ak bolo objednaných aspoň 100 000 Produktov, vždy za dodržania obchodných zvyklostí, pričom cena za dodané Produkty sa primerane upraví.</p> |
| <p>Colour deviations after printing:</p> | <p>Farebné odchýlky po potlačí:</p> |
| <p>If the Client orders the printing or pattern finishing of the Products, TUBEX will finish the Products (in particular boxes and tubes) with printing or pattern. When manually setting the printing on the printing machine or production line in a limited quantity, TUBEX cannot guarantee that the identical reproduction of printing, in particular, the colour tones or colours, will be achieved in the event of industrial production. Upon the subsequent industrial production, the Client acknowledges the same and shall be obliged to accept such deviations in tone and colour which originate from the circumstances related to the industrial production procedure. The Client shall also accept such impacts on printing which originate from the tolerated deviations for varnishing.</p> | <p>Ak si Objednávateľ objedná potlač alebo vzorové vyhotovenie Produktov, dokončí TUBEX Produkty (najmä dózy a tuby) potlačou alebo vzorovým vyhotovením. Pri znázornení potlače na potlačovacom stroji alebo výrobnéj linke v obmedzenom množstve v manuálnom móde nemôže TUBEX garantovať, že v prípade priemyselného vyhotovenia bude možné dosiahnuť identickú reprodukciu potlače, najmä farebných tónov alebo farby. Objednávateľ toto berie na vedomie a je povinný akceptovať také odchýlky v tóne alebo farbe pri následnom priemyselnom vyhotovení, ktoré majú pôvod v okolnostiach súvisiacich s priemyselným výrobným procesom. Objednávateľ bude rovnako akceptovať také vplyvy na potlač, ktoré majú pôvod v tolerovaných odchýlkach pri lakovaní.</p> |
| <p>Colour deviations without printing:</p> | <p>Farebné odchýlky bez potlače:</p> |
| <p>If the Client orders the Products without printing or pattern finishing, TUBEX will commence with the industrial production of the Products without the prior agreement with the Client. During industrial production of the Products, TUBEX will make reasonable efforts to perform the Client's order as</p> | <p>Ak si Objednávateľ objedná Produkty bez potlače alebo vzorového vyhotovenia, začne TUBEX bez predchádzajúceho dohovoru s Objednávateľom s priemyselným vyhotovením Produktov. TUBEX vynaloží primerané úsilie vykonať objednávku Objednávateľa pri priemyselnej výrobe Produktov čo</p> |

| | |
|---|--|
| <p>best as possible. The Client acknowledges that optic deviations, if any, between the (mostly paper) pattern or model of the Client and TUBEX's industrial printing production, as well as deviations in tone or colour which originate from the circumstances related to the industrial production procedure shall not be deemed defects of the Products and the Client shall be obliged to take over such Products.</p> | <p>najlepšie. Objednávateľ berie na vedomie, že prípadné optické odchýlky medzi (väčšinou papierovou) predlohou alebo vzorom Objednávateľa a priemyselným vyhotovením pri potlačí TUBEX-om, ako aj odchýlky v tóne alebo farbe, ktoré majú pôvod v okolnostiach súvisiacich s priemyselným výrobným procesom, sa nepovažujú za vady Produktov a Objednávateľ je povinný také Produkty prevziať.</p> |
| <p>Interaction of products with fillings:</p> | <p>Interakcia produktov s náplňami:</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, TUBEX shall not guarantee the durability and firmness of the Products against chemical and physical impacts of fillings. Prior to the takeover of the industrial serial production of the Products, the Client shall be obliged to carry out extensive testing which confirms the compatibility of the fillings with the Products (in particular, the migration, diffusion and compatibility of the filling with varnishing, foils, labels or colours which will be used for the production of Products), and with all production or filling procedures used by the Client as well as storage conditions prior to, during and after filling. The Client acknowledges that those tests cannot be performed by TUBEX, since all such procedures take place with the Client; in particular the filling itself and filling conditions are known or controlled only by the Client. The Client shall also be liable for the performance of the legal requirements related to foodstuffs which are unknown to TUBEX and which must also be verified exclusively by the Client.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, TUBEX neručí za trvanlivosť a stálosť Produktov voči chemickým a fyzikálnym vplyvom náplní. Objednávateľ je povinný pred odberom priemyselnej sériovej produkcie Produktov vykonať rozsiahle testy, ktoré musia potvrdiť kompatibilitu náplne s Produktmi (najmä migráciu, difúziu a kompatibilitu náplne s lakom, fóliami, etiketami alebo farbami, ktoré budú použité na výrobu Produktu) a všetkými Objednávateľom používanými produkčnými alebo plniacimi procesmi, ako aj skladovacími podmienkami pred, počas a po naplnení. Objednávateľ berie na vedomie, že takéto testy nemôžu byť vykonané TUBEX-om, nakoľko všetky také procesy prebiehajú u Objednávateľa, najmä samotná náplň a plniace podmienky sú známe len Objednávateľovi alebo sú ním kontrolované. Objednávateľ tiež zodpovedá za splnenie právnych požiadaviek v súvislosti s potravinami, ktoré TUBEX-u nie sú známe a ktoré musí rovnako výlučne preveriť Objednávateľ.</p> |
| <p>TUBEX shall not be liable for the defects of the Products which could have been detected through the above-mentioned tests.</p> | <p>TUBEX nezodpovedá za vady Produktov, ktoré mohli byť rozpoznané prostredníctvom vyššie uvedených testov.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, TUBEX complies with the technical regulations, standards and rules recognized in the Slovak Republic related to Products supplied by it, and it shall not be obliged to inquire about any standards or regulations applicable in other states. If the Client wishes that the Products be made pursuant to regulations, standards and rules applicable in other states, it shall be obliged to notify TUBEX of the same no later than upon the conclusion of the agreement, however, always sufficiently in advance to enable TUBEX to take them into consideration when producing the Products; and it must also explain them to TUBEX upon its request.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, dodržiava TUBEX pre ním dodávané Produkty technické predpisy, normy a pravidlá uznávané v Slovenskej republike a nebude vykonávať žiadne zisťovanie ohľadom noriem a predpisov platných v iných štátoch. Ak má Objednávateľ záujem o Produkty vyhotovené podľa predpisov, noriem a pravidiel platných v iných štátoch, Objednávateľ je povinný TUBEX informovať o takých predpisoch, normách a pravidlách najneskôr pri uzatvorení zmluvy, vždy však aspoň tak skoro, aby ich TUBEX mohol pri výrobe Produktov zohľadniť, a musí ich TUBEX-u na želanie vysvetliť.</p> |
| <p><u>9. Warranty and Claims arising from Defects</u></p> | <p><u>9. Záruka a nároky z vád</u></p> |
| <p>TUBEX agrees that during the warranty period the delivered Products will be in conditions suitable for use for the agreed or usual purpose, that they will</p> | <p>TUBEX sa zaväzuje, že počas záručnej doby sú dodané Produkty spôsobilé na použitie na dohodnutý alebo obvyklý účel, zachovávajú si dohodnuté alebo</p> |

| | |
|---|---|
| <p>maintain their agreed or usual features and correspond to the contractually agreed technical parameters, and that their parameters will be within the usual or agreed tolerance.</p> | <p>obvyklé vlastnosti, zodpovedajú zmluvne dohodnutým technickým parametrom a ich parametre sú v rámci bežnej alebo dohodnutej tolerancie.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the warranty shall not apply to the following defects of the Products:</p> <ul style="list-style-type: none"> - unsubstantial deviations from the features of the Products or the unsubstantial limitation of their usage; - defects caused by the failure to observe TUBEX's manual or instructions for the use of the Products; - defects resulting from usual wear and tear; - defects resulting from transport or from the used transport means (in the event of the EX WORKS delivery); - defects caused by unsuitable storage conditions in conflict with the TUBEX's instructions; - defects caused by changes of Products or their use by the Client or a third party without TUBEX's written consent; - defects which did not exist at the moment of delivery of the Product to the Client; - defects of the Products that are not intended for sale or another form of deal; - defects which apply to an end product which is installed in the Product or into which the Product is installed; or to the instructions of the producer of the end product; - defects which, in consideration of scientific and technical knowledge, did not have to be known as at the production date. <p>The Client shall not be entitled to any claims arising from the above-mentioned defects of the Products. Any and all of our specifications of the Products shall only be descriptions of performances and shall not represent a warranty.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, záruka sa nevzťahuje na nasledujúce vady Produktov:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nepodstatné odchýlky od vlastností Produktov alebo nepodstatné obmedzenie použiteľnosti Produktov, - vady spôsobené nedodržaním návodu alebo pokynov TUBEX-u na použitie Produktov, - vady vzniknuté v dôsledku bežného opotrebenia, - vady vzniknuté v dôsledku prepravy alebo použitých prepravných prostriedkov (v prípade dodania EX WORKS), - vady spôsobené nevhodnými skladovacími podmienkami v rozpore s pokynmi TUBEX-u, - vady spôsobené zmenami Produktov alebo ich použitím Objednávateľom alebo treťou stranou bez písomného súhlasu TUBEX-u, - vady, ktoré neexistovali k momentu dodania Produktov Objednávateľovi, - vady Produktov, ktoré nie sú určené na predaj alebo inú formu obchodu, - vady, ktoré sa vzťahujú na koncový produkt, ktorý je vstavaný do Produktu, resp. do ktorého je vstavaný Produkt, alebo na pokyny výrobcu koncového produktu, - vady, ktoré so zreteľom na vedecké a technické poznatky k dátumu výroby nemuseli byť známe. <p>Objednávateľovi nevzniknú žiadne nároky z vyššie uvedených vád Produktov. Všetky naše špecifikácie Produktov sú len opismi plnenia a nepredstavujú záruku.</p> |
| <p>Unless agreed otherwise, the warranty period shall be 6 months and shall commence on the day of delivery of the Products to the Client or on the day of the handover of the Products to a third party for their transport to the Client. TUBEX shall not be liable for any defects of the Products after the lapse of the warranty period, and any claims of the Client arising from the defects of the Products shall cease to exist. The warranty period shall be suspended for the period during which the Client cannot use the Products due to defects for which TUBEX is liable.</p> | <p>Ak nie je dohodnuté inak, záručná doba je 6 mesiacov a začína plynúť odo dňa dodania Produktov Objednávateľovi alebo odo dňa odovzdania Produktov tretej strane na prepravu Objednávateľovi. Po uplynutí záručnej doby TUBEX nezodpovedá za žiadne vady Produktov a akékoľvek nároky Objednávateľa z vád Produktov zanikajú. Záručná doba neplynie po dobu, po ktorú Objednávateľ nemôže užívať Produkty pre vady, za ktoré zodpovedá TUBEX.</p> |
| <p>The Client shall be obliged to notify TUBEX of the apparent defects of the Products within 15 days after</p> | <p>Zjavné vady Produktov je Objednávateľ povinný oznámiť TUBEX-u do 15 dní po ich dodaní, vždy</p> |

| | |
|---|--|
| <p>their delivery, however, always prior to the use or processing of the Products. The Client shall be obliged to notify TUBEX of other defects within the warranty period, however, always prior to the use or processing of the Products. In each case, the Client shall be obliged to notify TUBEX of the defects of the Products without undue delay after the defects have been detected by the Client or could have been detected while exercising professional care. TUBEX's liability for the defects of the Products shall cease to exist if the Client fails to notify it of them within the relevant period.</p> | <p>však pred použitím alebo spracovaním Produktov. Ostatné vady Produktov je Objednávateľ povinný oznámiť TUBEX-u v záručnej dobe, vždy však pred použitím alebo spracovaním Produktov. V každom prípade je Objednávateľ povinný oznámiť TUBEX-u vady Produktov bez zbytočného odkladu po tom, čo Objednávateľ vady zistil, alebo pri vynaložení odbornej starostlivosti mohol zistiť. Zodpovednosť TUBEX-u za vady Produktov zaniká, ak ich Objednávateľ neoznámí v príslušnej lehote.</p> |
| <p>If the Client does not allow TUBEX to verify the claimed defect on the spot or if, upon TUBEX's request, it fails to make available testing samples of the defective Products or, without our approval, it makes changes to the defective Products, TUBEX's liability for the defects of the Products shall cease to exist. TUBEX shall be obliged to verify the claimed defects immediately if the Client confirms its interest in immediate verification.</p> | <p>Ak Objednávateľ neumožní TUBEX-u vytknutú vadu preveriť na mieste alebo ak na žiadosť TUBEX-u neposkytne k dispozícii skúšobné vzorky vadných Produktov alebo bez nášho súhlasu vykoná zmeny na vadných Produktoch, zodpovednosť TUBEX-u za vady Produktov zaniká. TUBEX je povinný bezodkladne preveriť vytknuté vady, ak Objednávateľ osvedčí záujem na okamžitom preverení.</p> |
| <p>If the Product has defects, for which TUBEX is liable, TUBEX shall, at its own discretion, (i) repair or remake the defective Product at its own costs; (ii) replace the defective Product at its own costs; or (iii) reasonably reduce the price for the defective Product for the Client. Unless agreed otherwise, the Client shall always be obliged to provide TUBEX with an appropriate period for the removal of the defects of the Product in any of the above-mentioned manners. If TUBEX removes the defects of the Product within this period or provides a lower price for the defective Product, the Client shall not be entitled to exercise any other claims or rights (withdrawal from the agreement, price decrease, compensation for damages or compensation for costs) towards TUBEX. However, if TUBEX fails to remove the defects of the Product within the appropriate period or fails to provide a lower price for the defective Product or refuses to remove the defects of the Product, the Client shall be entitled to withdraw from the agreement or appropriately reduce the price.</p> | <p>Ak má Produkt vady, za ktoré zodpovedá TUBEX, podľa vlastného uváženia TUBEX (i) vadný Produkt na svoje vlastné náklady opraví alebo prepracuje, (ii) vadný Produkt na svoje vlastné náklady vymení alebo (iii) Objednávateľovi primerane zníži cenu za vadný Produkt. Ak nie je dohodnuté inak, Objednávateľ je vždy povinný poskytnúť TUBEX-u primeranú lehotu na odstránenie väd Produktu niektorým z vyššie uvedených spôsobov. Ak TUBEX v tejto lehote vady Produktu odstráni alebo poskytne zníženie ceny za vadný Produkt, Objednávateľ nie je oprávnený uplatniť voči TUBEX-u žiadne ďalšie nároky alebo práva (odstúpenie od zmluvy, zníženie ceny, náhrada škody alebo náhrada nákladov). Ak však TUBEX v primeranej lehote vady Produktu neodstráni alebo neposkytne zníženie ceny za vadný Produkt, alebo TUBEX odmietne odstrániť vady Produktu, Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť alebo primerane znížiť cenu.</p> |
| <p>The Client shall be obliged to observe any and all of TUBEX's instructions, in particular, those which are related to the storage and use of the Products, and advise its own customers of the same. If the Client fails to observe such instructions or fails to notify its customers of them, TUBEX, under this warranty, shall not be liable for the damages of the Client or third parties. The Client assumes any and all risks and liabilities related to the use of the Products.</p> | <p>Objednávateľ je povinný dodržať všetky pokyny TUBEX-u, najmä ktoré sa týkajú skladovania a používania Produktov, a poučí o nich svojich vlastných zákazníkov. Ak Objednávateľ tieto pokyny nedodržiava alebo o nich neinformuje svojich zákazníkov, nezodpovedá TUBEX v zmysle tejto záruky za škody Objednávateľa alebo tretích strán. Objednávateľ preberá všetky riziká a záväzky spojené s používaním Produktov.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>If the Products are delivered by TUBEX to the Client free of defects, the Client shall be obliged to indemnify TUBEX against any claims of third parties related to the Products.</p> | <p>Ak boli Produkty dodané TUBEX-om Objednávateľovi bez väd, Objednávateľ je povinný odškodniť TUBEX voči akýmkoľvek nárokom tretích strán týkajúcich sa Produktov.</p> |
| <p>If it is proved that the Product that was subject of the complaint was free of defects or has defects for which TUBEX is not liable, the Client shall be obliged to pay TUBEX reasonable expenses related to the detection or removal of defects.</p> | <p>Ak sa ukáže, že reklamovaný Produkt nemá vady alebo má vady, za ktoré TUBEX nezodpovedá, je Objednávateľ povinný uhradiť TUBEX-u primerané výdavky spojené so zisťovaním alebo odstránením väd.</p> |
| <p><u>10. Indemnification</u></p> | <p><u>10. Odškodnenie</u></p> |
| <p>The Client shall be obliged to indemnify TUBEX against any and all claims of third parties, including customers and their legal successors, in particular against claims for compensation for damages including those which are of a punitive nature (especially in the USA and Canada) exercised against TUBEX, regardless of their legal grounds, due to the products packed in the Products, including tobacco products. The above-mentioned also applies having regard to the fact that the use of the tobacco products is in general harmful to health and in specific cases has resulted or could result in health damage and that the use of products, even in conflict with their designation, packed in Products leads or has led to damages to health, property or similar damages. The above-mentioned shall also apply to the enforcement of a decision rendered in the USA or Canada or a non-member state of the EU, or EEA in relation to filling in our Products which will be exercised against us in the Slovak Republic, the USA or another state. The Client's obligation to indemnify TUBEX shall apply to reasonable costs for legal representation and defence against such claims.</p> | <p>Objednávateľ je povinný odškodniť TUBEX voči akýmkoľvek nárokom tretích strán, vrátane spotrebiteľov, a ich právnych nástupcov, najmä nárokom na náhradu škody vrátane takých, ktoré majú sankčný charakter (obzvlášť v USA a Kanade), ktoré budú voči TUBEX-u uplatňované bez ohľadu na ich právny dôvod kvôli výrobkom zabaleným v Produktoch, vrátane tabakových výrobkov. Vyššie uvedené platí aj s ohľadom na to, že užívanie tabakových výrobkov je vo všeobecnosti zdraviu škodlivé alebo v konkrétnom prípade viedlo alebo mohlo viesť k poškodeniu zdravia alebo že používanie produktov, a to aj v rozpore s ich určením, zabalených v Produktoch, vedie alebo viedlo k škodám na zdraví, majetku alebo obdobným škodám. Vyššie uvedené platí aj pre nároky na výkon rozhodnutia vydaného v USA alebo Kanade, alebo nečlenskom štáte EÚ, resp. EHP v súvislosti s náplňou v našich Produktoch, ktoré budú voči nám v Slovenskej republike, USA alebo inom štáte uplatnené. Povinnosť odškodnenia TUBEX-u Objednávateľom sa vzťahuje na primerané náklady právneho zastúpenia a náklady na obranu pred takými nárokmi.</p> |
| <p><u>11. Exclusive Ownership Title</u></p> | <p><u>11. Výhrada vlastníctva</u></p> |
| <p>TUBEX shall retain the exclusive ownership title to the Products until the full payment of the purchase price for the Products, with which the Client expressly agrees. If the Client breaches the agreement, in particular, if it is in delay in the payment of the purchase price despite the provision of a reasonable additional period for payment, TUBEX shall be entitled to take the Products back from the Client to the extent permitted by the relevant legal regulations. TUBEX's taking the Products back shall not be deemed a withdrawal from the agreement, unless it expressly and in writing states the same. If TUBEX takes the Products back and withdraws from the agreement, it shall be entitled to sell the recovered Products, and to set off the proceeds arising from</p> | <p>TUBEX si ponecháva výlučné vlastnícke právo k Produktom až do úplného zaplatenia kúpnej ceny za Produkty, s čím Odberateľ výslovne súhlasí. Ak Objednávateľ porušuje zmluvu, najmä ak je Objednávateľ v omeškaní so zaplatením kúpnej ceny napriek poskytnutiu primeranej dodatočnej lehoty na zaplatenie, je TUBEX oprávnený Produkty Objednávateľovi odobrať v rozsahu, v akom to dovoľujú príslušné právne predpisy. V prípade odobratia Produktov TUBEX-om nedochádza k odstúpeniu od zmluvy, pokiaľ to TUBEX výslovne písomne neuviedol. Ak TUBEX odobrie Produkty a od zmluvy odstúpi, je oprávnený odobraté Produkty speňažiť a výnos zo speňaženia, po odpočítaní primeraných nákladov na speňaženie, započítať so</p> |

| | |
|--|--|
| <p>such sale after the deduction of reasonable sales-related costs with the Client's liabilities.</p> | <p>záväzkami Objednávateľa.</p> |
| <p>Until the full payment of the Products, the Client shall be obliged to dispose of the Products with professional care; it shall be in particular obliged to insure them, at its own costs, against damage caused by natural disasters, theft and other usual risks up to the amount of the new value, i.e., the purchase price of the Products. Up to the moment of the full payment, the Client shall be obliged to take any and all necessary measures to ensure that the Products are duly stored and clearly designated as products owned by TUBEX so that they can be identified and not mistaken for the products of other suppliers, to protect TUBEX's rights to these Products, and to inform TUBEX without undue delay of third party claims related to the Products.</p> | <p>Až do úplného zaplatenia Produktov je Objednávateľ povinný nakladať s Produktmi s odbornou starostlivosťou, najmä je povinný ich na svoje vlastné náklady poistiť proti škodám spôsobeným prírodnými živlami, krádeži a iným obvyklým rizikám až do výšky novej hodnoty, t.j. kúpnej ceny Produktov. Až do úplného zaplatenia Produktov je Objednávateľ povinný prijať všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečil, že Produkty sú riadne skladované a jednoznačne označené ako produkty vo vlastníctve TUBEX-u, aby ich bolo možné identifikovať a nebolo možné ich zameniť s produktmi iných dodávateľov, chrániť práva TUBEX-u k týmto Produktom a bezodkladne informovať TUBEX o nárokoch tretích strán vo vzťahu k Produktom.</p> |
| <p>Up to the moment of the full payment of the Products, the Products may not be transferred, resold or encumbered or subject to any rights of third parties. The Client shall be entitled to resell the Products within the ordinary course of business; however, by such sale, it shall assign to TUBEX any and all receivables in the amount of the sale price (including VAT) which arises to it from such sale to its customer or third party, regardless of whether the Products were sold after their processing or without processing. TUBEX authorizes the Client to collect such receivable even after its assignment. TUBEX itself shall also be entitled to request the performance of the receivable, in particular, if the Client is in delay in the payment of the purchase price or the bankruptcy or restructuring of the Client has been declared, or bankruptcy or restructuring proceedings have been initiated, or the Client has stopped paying its liabilities. In such case, TUBEX may request that the Client, in relation to the assigned receivables, make any and all notifications necessary for the collection of receivables by TUBEX, in particular, to notify such assignment to debtors.</p> | <p>Až do úplného zaplatenia Produktov nesmú byť tieto Produkty prevedené, ďalej predané alebo založené, ani inak nesmú podliehať žiadnym právam tretích strán. Objednávateľ je oprávnený Produkty ďalej predávať v rámci bežného obchodného styku, takýmto predajom však postupuje TUBEX-u všetky pohľadávky vo výške predajnej ceny (vrátane DPH), ktoré mu z takého predaja jeho odberateľovi alebo tretej strane vzniknú, a to bez ohľadu na to, či boli Produkty predané až po spracovaní alebo bez spracovania. TUBEX splnomocňuje Objednávateľa k inkasovaniu tejto pohľadávky aj po postúpení. TUBEX je oprávnený požadovať splnenie pohľadávky aj sám, najmä ak je Objednávateľ v omeškaní so zaplatením kúpnej ceny alebo bol na neho vyhlásený konkurz alebo reštrukturalizácia, alebo konkurzné alebo reštrukturalizačné konanie bolo iniciované alebo Objednávateľ prestal uhrádzať svoje záväzky. V takomto prípade môže TUBEX požadovať, aby Objednávateľ vo vzťahu k postúpeným pohľadávkam urobil všetky oznámenia potrebné pre inkasovanie pohľadávok TUBEX-om, najmä toto postúpenie oznámil dlžníkom.</p> |
| <p>If the Client compounds, processes, mixes or otherwise inseparably joins the Products to which TUBEX has ownership title with other goods, TUBEX shall have a co-ownership share in such created goods whose value shall correspond to their purchase price of the Products processed in this manner. The affected goods shall still be deemed as reserved under these Terms and Conditions. TUBEX undertakes that upon the Client's request, it will waive the security created in favour of TUBEX to the extent the value of our security exceeds the value of the secured receivables by more than 20%, while</p> | <p>Ak Objednávateľ zmieša, spracuje, premieša alebo inak neoddeliteľne spojí Produkty, ku ktorým má TUBEX vlastnícke právo, s iným tovarom, má TUBEX na takto vzniknutom tovare spoluvlastnícky podiel, ktorého hodnota zodpovedá kúpnej cene takto spracovaných Produktov. Dotknutý tovar sa stále považuje za vyhradený v zmysle týchto podmienok. TUBEX sa zaväzuje, že sa na požiadanie Objednávateľa vzdá zabezpečenia zriadeného v prospech TUBEX-u, do tej miery, do akej hodnota nášho zabezpečenia prevyšuje hodnotu zabezpečených pohľadávok o viac ako 20%, pričom</p> |

| | |
|---|---|
| TUBEX shall have the option with regard to the waiver of individual securities. | voľba výberu ohľadom vzdania sa jednotlivých zabezpečení patrí TUBEX-u. |
| <u>12. Tool Equipment</u> | <u>12. Nástrojové vybavenie</u> |
| Equipment, basic forms for castings, parts of production equipment, castings, models and similar instruments are and shall remain in the exclusive ownership of TUBEX, even if the Client pays part of costs for the creation or procurement of such equipment. If the equipment is not used, the Client shall be obliged to pay the remainder of the uncovered costs determined by TUBEX. TUBEX shall be entitled to charge the Client other costs which arise before the commencement of production of the Products and are not reflected in the price for the Products, in particular, costs for the development of the project and costs for models and printing. | Vybavenie, základné formy na odliatky, súčiastky výrobných zariadení, odliatky, modely a podobné nástroje a vybavenie sú a zostávajú vo výlučnom vlastníctve TUBEX-u aj ak Objednávateľ uhradí časť nákladov na zhotovenie alebo obstaranie takého vybavenia. V prípade nevyužitia uvedeného vybavenia je Objednávateľ povinný uhradiť zvyšok nepokrytých nákladov podľa určenia TUBEX-u. TUBEX je oprávnený vyúčtovať Objednávateľovi aj ďalšie náklady, ktoré vzniknú pred začatím výroby Produktov a nie sú reflektované v cene Produktov, najmä náklady vývoja projektu a náklady na vzory a potlače. |
| <u>13. Costs for Storage</u> | <u>13. Náklady a uskladnenie</u> |
| If the Client is in delay in the takeover of the Products, TUBEX shall be entitled to charge the Client a fee for the storage of the Products from the agreed takeover day up to the day of the actual takeover of the Products in the amount of 0.5% of the purchase price of the Products monthly, per each commenced month of storage. | Ak bude Objednávateľ v omeškaní s prevzatím Produktov, je TUBEX oprávnený účtovať Objednávateľovi poplatok za uskladnenie Produktov od dohodnutého dňa prevzatia Produktov do dňa skutočného prevzatia Produktov vo výške 0,5% z kúpnej ceny Produktov mesačne, a to za každý aj začatý mesiac skladovania. |
| <u>14. Compliance with Regulations – Information</u> | <u>14. Dodržiavanie predpisov – informácií</u> |
| By its acceptance of all technical data and specifications of the Products, the Client acknowledges that it is aware of the design and features of those Products as well as the risks related thereto. The Client shall carry out any and all necessary inspections and verifications of the Products. The Client itself shall be liable for compliance with the applicable regulations related to the import, sale and use of the Products in the country of their delivery. The Client itself shall be liable for the provision of appropriate warnings and information for its customers and end users related to the use of the Products or their potential risks as well as consequences resulting therefrom. | Prevzatím technických údajov a špecifikácií Produktov Objednávateľ potvrdzuje, že je mu úplne známa konštrukcia a vlastnosti týchto Produktov, ako aj možné riziká vo vzťahu k týmto Produktom. Objednávateľ vykoná všetky nevyhnutné kontroly a verifikácie Produktov. Objednávateľ sám zodpovedá za dodržiavanie platných predpisov vo vzťahu k dovozu, predaju a používaniu Produktov v ich krajine dodania. Objednávateľ sám zodpovedá za vyhotovenie vhodných varovaní a informácií pre svojich zákazníkov a koncových užívateľov vo vzťahu k používaniu Produktov alebo ich možných rizík, ako aj z toho vyplývajúcich následkov. |
| <u>15. Force Majeure</u> | <u>15. Vyššia moc</u> |
| TUBEX shall not be liable for the breach of its obligations in the event of force majeure due to which the performance of its obligations are limited, frustrated or delayed. In addition to others, the following shall be deemed as force majeure events: natural disasters, storms, fire, floods, earthquakes, accidents, operation shutdowns, strikes (including strikes affecting our suppliers), boycotts/lockouts, interruptions or delays of loading or transport, | TUBEX nezodpovedá za porušenie svojich povinností v prípadoch vyššej moci, v dôsledku ktorej splnenie jeho povinností bude obmedzené, zmarené alebo zdržané. Za prípady vyššej moci sa pokladajú, okrem iného, prírodné katastrofy, búrky, oheň, záplavy, zemetrasenia, nehody, prerušenia prevádzky, štrajky (vrátane štrajkov, ktoré postihnú našich dodávateľov), bojkoty/výluky, prerušenia alebo zdržania pri nakládkach alebo preprave, |

| | |
|--|--|
| <p>blackouts, embargoes, transaction prohibitions, lack of raw materials, accidents related to tool equipment, sabotages, attacks of civilians or members of armed forces, military operations, enemy attacks, terrorist attacks and disturbances, as well as all other circumstances resulting in the shutdown or substantial limitation of TUBEX's production. If a force majeure event occurs, TUBEX shall notify the Client in writing without undue delay that its delivery of the Products is affected by the force majeure event. In such event, TUBEX's obligations shall be suspended and the performance periods and delivery periods shall be extended, and the order shall remain valid. If the force majeure circumstances last more than three months, each party may nullify the order affected thereby by sending the other party a registered letter with a return receipt with immediate effect. The Client shall be obliged to take receipt of all Products produced until the nullification date and pay for the same.</p> | <p>výpadky elektrického prúdu, embargá, zákazy obchodu, nedostatky surovín, nehody v súvislosti s nástrojovým vybavením, sabotáže, útoky civilistov alebo príslušníkov ozbrojených síl, vojnové operácie, nepriateľské akty, teroristické útoky a nepokoje, ako aj všetky ostatné okolnosti, ktoré majú za následok zastavenie alebo podstatné obmedzenie výroby TUBEX-u. V prípade výskytu vyššej moci TUBEX bezodkladne písomne Objednávateľovi oznámi, že je dodanie Produktov dotknuté okolnosťami vyššej moci. V tomto prípade budú povinnosti TUBEX-u pozastavené a lehoty plnenia a dodania predĺžené, pričom objednávka ostáva naďalej platná. Ak okolnosti vyššej moci trvajú dlhšie ako tri mesiace, môže každá zo strán tým dotknutú objednávku doporučeným listom s doručenkou s okamžitou platnosťou stornovať. Objednávateľ je povinný všetky Produkty vyrobené do dňa stornovania odobrať a zaplatiť za ne.</p> |
| <p><u>16. Order Nullification and Cancellation</u></p> | <p><u>16. Stornovanie a zrušenie objednávok</u></p> |
| <p>The nullification or cancellation of an order or any part thereof prior to the delivery requires TUBEX's written consent, if TUBEX has not breached its obligation. In the event of the nullification of an order or part thereof, any and all costs and expenses incurred by TUBEX or its subcontractors, in particular costs for the stock of finished and unfinished products or structures, reproductions, as well as tools already produced, used or included in the work procedure, and the stock of purchased materials shall be borne by the Client.</p> | <p>Stornovanie alebo zrušenie objednávky alebo jej časti pred dodaním vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas TUBEX-u, pokiaľ nedošlo k porušeniu povinnosti TUBEX-om. V prípade stornovania objednávky alebo jej časti znáša Objednávateľ všetky dovedy vzniknuté náklady a výdavky TUBEX-u a jeho subdodávateľov, najmä náklady na zásoby hotových a nedokončených výrobkov alebo konštrukcií, reprodukcí, nástrojov, ktoré už boli vyrobené alebo použité alebo sa nachádzajú vo výrobnom procese, rovnako ako zásoby nakúpených materiálov.</p> |
| <p><u>17 Order Transfer – Assignment of Rights from the Agreement</u></p> | <p><u>17. Prevod objednávok – postúpenie práv zo zmlúv</u></p> |
| <p>The identity of the Client is important for TUBEX in deciding to accept an order. Due to this reason, the Client's orders may not be fully or partially assigned or transferred to third parties without our written consent. Similarly, the Client shall not be entitled to transfer the rights arising to it from this agreement concluded with TUBEX without TUBEX's consent. TUBEX shall be entitled, at its discretion, to assign the Client's orders without any limitation to a third party or to transfer the Client's orders and rights and obligations related to them to the related parties.</p> | <p>Identita Objednávateľa je významná pre rozhodnutie sa TUBEX-u, či prijme objednávku. Z tohto dôvodu nemôžu byť objednávky Objednávateľa bez nášho písomného súhlasu ani úplne ani čiastočne postúpené alebo prevedené na tretie strany. Rovnako Objednávateľ nie je oprávnený previesť práva prislúchajúce mu zo zmluvy uzatvorenej s TUBEX-om bez súhlasu TUBEX-u. TUBEX je oprávnený objednávky Objednávateľa bez obmedzenia postúpiť tretej strane podľa svojho uváženia alebo previesť objednávky Objednávateľa a s nimi spojené práva a povinnosti na sriaznené osoby.</p> |
| <p><u>18. Intellectual Property Rights</u></p> | <p><u>18. Práva duševného vlastníctva</u></p> |
| <p>Any plans, designs, layouts, casting forms,</p> | <p>Akékoľvek plány, konštrukcie, nákresy, formy na</p> |

| | |
|---|---|
| <p>photographs, production models, graphic models, technical and commercial materials, recommendations, testing results, catalogues, brochures, manuals, patents, plans, notes and any other underlying documents, written or oral information, as well as any and all of the author's industrial rights to everything that TUBEX creates on its own or in cooperation with third parties during the development or delivery of the Products determined for delivery, including any and all unfinished products and partial versions (jointly the "Intellectual Property") are and shall remain in the exclusive ownership of TUBEX. The Client shall not be entitled to use, reproduce or provide the Intellectual Property to third parties without TUBEX's written consent.</p> | <p>odliatky, fotografie, produkčné modely, grafické modely, technické a obchodné materiály, odporúčania, výsledky testov, katalógy, brožúry, príručky, patenty, návrhy, poznámky a akékoľvek iné podklady, písomné alebo ústne informácie, ako aj akékoľvek autorské a priemyselné práva k všetkému, čo TUBEX vytvorí sám alebo v spolupráci s tretími stranami v rámci vývoja alebo dodania Produktov určených k dodaniu, vrátane všetkých medziproduktov a čiastkových verzií, (ďalej spoločne len „duševné vlastníctvo“) sú a zostávajú vo výlučnom vlastníctve TUBEX-u. Objednávateľ nie je oprávnený bez písomného súhlasu TUBEX-u duševné vlastníctvo používať, reprodukovat' alebo poskytovať tretím stranám.</p> |
| <p>If TUBEX's transfer or provision (license) of the Intellectual Property to the Client is required by the relevant legal regulations, such transfer or provision (license) shall be made to the minimum extent required by law and on a non-exclusive basis, and this shall be without prejudice to TUBEX's right to use such Intellectual Property or know-how upon the production of the Products for other customers.</p> | <p>V prípade, že príslušné právne predpisy vyžadujú prevod alebo poskytnutie (licenciu) duševného vlastníctva TUBEX-om Objednávateľovi, bude takýto prevod alebo poskytnutie (licencia) vykonaný v minimálnom zákonom požadovanom rozsahu, nevýhradne a právo TUBEX-u na použitie tohto duševného vlastníctva alebo know-how pri výrobe Produktov pre ostatných zákazníkov nebude dotknuté.</p> |
| <p><u>19. Partial Validity (Severability)</u></p> | <p><u>19. Čiastočná platnosť (oddeliteľnosť)</u></p> |
| <p>Insofar as practicable, each provision of these Terms and Conditions shall be interpreted so as to be valid and effective pursuant to the applicable legal regulations. However, if any provision of these Terms and Conditions is found to be unenforceable or invalid pursuant to the applicable legal regulations, such fact shall be without prejudice to the validity or enforceability of the other provisions hereof which shall remain fully binding, valid and effective.</p> | <p>Každé ustanovenie týchto Podmienok sa, pokiaľ je to možné, vykladá tak, aby bolo účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré ustanovenie týchto Podmienok bolo podľa platných právnych predpisov nevymáhateľné alebo neplatné, nedotkne sa to platnosti alebo vymáhateľnosti ostatných ustanovení týchto Podmienok, ktoré budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné.</p> |
| <p><u>20. Jurisdiction and Governing Law</u></p> | <p><u>20. Súdna príslušnosť a rozhodný právny poriadok</u></p> |
| <p>These Terms and Conditions and the agreement shall be governed by and construed in accordance with the law of the Slovak Republic without taking into account the conflict of law principles. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply to these Terms and Conditions and the agreement.</p> | <p>Tieto Podmienky a zmluva sa riadia a vykladajú v súlade so slovenským právom bez prihliadnutia ku kolíznym normám. Na tieto Podmienky a zmluvu sa nevzťahuje Dohovor OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (CISG).</p> |
| <p>The courts of the Slovak Republic shall have exclusive jurisdiction to resolve on any disputes related to these Terms and Conditions and the agreement.</p> | <p>Súdy Slovenskej republiky majú výlučnú právomoc na rozhodovanie akýchkoľvek sporov týkajúcich sa týchto Podmienok a zmluvy.</p> |
| <p>Status as at 1 May 2019</p> | <p>Stav k 1. máju 2019</p> |